Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja sprowadzę na nich nieszczęście, z którego nie zdołają się wydostać, i będą wołać do Mnie, lecz ich nie wysłucham. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja sprowadzę na nich nieszczęście. Nie zdołają się z niego wyplątać. Będą wołać do Mnie, lecz ich nie wysłucham. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto sprowadzę na nich nieszczęście, z którego nie będą mogli się wydostać; a choćby wołali do mnie, nie wysłucham ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja przywiodę na nich złe, z którego nie będą mogli wyjść; choćby wołali do mnie, nie wysłucham ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE: Oto ja przywiodę na nie złe, z których wyniść nie będą mogli: i będą wołać do mnie, a nie wysłucham ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan: Oto sprowadzę na nich nieszczęście, którego nie będą mogli uniknąć; będą do Mnie wołali, ale ich nie wysłucham. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Oto sprowadzę na nich nieszczęście, z którego nie będą mogli się wydostać, a gdy będą wołać do mnie, nie wysłucham ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja sprowadzę na nich nieszczęście, z którego nie będą mogli wyjść. Będą do Mnie wołali, lecz ich nie wysłucham. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE: Ja sprowadzę na nich nieszczęście, z którego nie będą mogli się wydostać. Będą wołać do Mnie, lecz ich nie wysłucham. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe: - Oto Ja sprowadzę na nich niedolę, z której nie będą w stanie się wydobyć, i będą wołać do mnie, lecz ich nie wysłucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я на цей нарід наводжу зло, з якого не зможуть вийти з нього, і закричать до Мене, і Я їх не вислухаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto sprowadzę na nich niedolę, z której nie potrafią wyjść; będą do Mnie wołali, ale ich nie wysłucham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE: ʼOto sprowadzam na nich nieszczęście, z którego nie zdołają wyjść; i będą do mnie wołać o pomoc, lecz ich nie wysłucham. |